

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とベリーズ政府との間の交換
公文

(略称) ベリーズとの青年海外協力隊派遣取極

平成 十一年 九月 二十日 ベリーズで
平成 十二年 九月 二十日 効力発生

目 次

日本側書簡	一〇三
1 協力隊の派遣	一〇三
2 日本国政府の措置	一〇三
3 ベリーズ政府の措置	一〇三
4 駐在員・調整員の受入れ	一〇四
5 公務遂行に関連する請求に関する責任	一〇五
6 協議	一〇五
7 修正及び終了	一〇五
ベリーズ側書簡	一〇七

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とベリーズ政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とベリーズとの間の技術協力を促進するため、青年海外協力隊計画(以下「計画」という。)に基づき協力隊員をベリーズに派遣することに関し、日本国政府の代表者とベリーズ政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 日本国政府は、ベリーズ政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、ベリーズの社会的及び経済的開発に寄与するため、両政府の関係当局間で別個に合意される計画に従い協力隊員をベリーズに派遣するために必要な措置をとる。

2 日本国政府は、予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とベリーズとの間の渡航費及びベリーズにおける生活手当を負担し、また、協力隊員の任務の遂行に必要な装備、機械、自動車、材料及び医薬品を供与するために必要な措置をとる。

3 ベリーズ政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。

- (1) 2 にいう装備、機械、自動車、材料及び医薬品の輸入について、関税、租税その他の課徴金の免除に関するものを除く。)の免除
- (2) 協力隊員の身回品及び家財の輸入について、関税、租税その他の課徴金(保管、運搬及び類似の役務に関するものを除く。)の免除
- (3) 2 にいう生活手当等協力隊員に対して海外から送付される手当について、所得税その他の課徴金の免

ベリーズとの青年海外協力隊派遣取極

(Japanese Note)

Belize, September 20, 1999

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Belize concerning the dispatch of volunteers to Belize under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Programme (hereinafter referred to as "the Programme") with a view to promoting technical cooperation between the two countries, and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. At the request of the Government of Belize, the Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to dispatch the volunteers to Belize for the purpose of contributing to the social and economic development of Belize, according to schedules to be separately agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, take necessary measures to bear the cost of international travel between Japan and Belize and living allowances in Belize for the volunteers, and to make available such equipment, machinery, motor vehicles, materials and medical supplies as may be necessary for the performance of their functions.

3. The Government of Belize will grant the volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

- (1) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, motor vehicles, materials and medical supplies mentioned in paragraph 2 above.
- (2) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage and similar services in respect of the importation of their personal and household effects.
- (3) Exemption from income taxes and charges of any kind on any emoluments or allowances to be remitted to them

ベリーズとの青年海外協力隊派遣取極

除

- (4) 協力隊員のベリーズにおける任期中の無料診療
 - (5) 協力隊員がベリーズ政府より与えられる任務を遂行する場所における無料の基本家具付住居施設
 - (6) 協力隊員の任務の遂行のために必要な無線通信機の設置及び使用の許可
 - (7) 協力隊員の任務の遂行を容易にするための協力隊員に対する身分証明書のベリーズ政府による交付
- 4 (1) ベリーズ政府は、ベリーズにおける計画の活動に関連して日本国政府による技術協力の実施機関である国際協力事業団が与える任務を遂行する駐在員一名及び調整員を受け入れる。
- (2) ベリーズ政府は、駐在員及び調整員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。
- (i) 駐在員及び調整員の任務の遂行に必要な装備、機械、自動車、材料及び医薬品の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金の免除
 - (ii) 駐在員及び調整員の任務の遂行のための事務所開設に対する許可
 - (iii) 駐在員及び調整員の身回品及び家財の輸入について、関税、租税その他の課徴金（保管、運搬及び類似の役務に関するものを除く）の免除
 - (iv) 駐在員及び調整員に対して海外から送付される報酬又は手当について、所得税その他の課徴金の免除
 - (v) 駐在員及び調整員各一名につき一台の自動車の免税輸入又はベリーズにおける保税倉庫からの免税

一〇四

from overseas such as the living allowances mentioned in paragraph 2 above.

- (4) Free medical care during the term of their assignment in Belize.
 - (5) Free housing with basic furnishings at places where they are to perform their functions to be assigned to them by the Government of Belize.
 - (6) Permission to the volunteers, to install and use radio-communication sets, necessary for the performance of their functions.
 - (7) Issuance of identification cards from the Government of Belize to the volunteers to facilitate the performance of their functions.
4. (1) The Government of Belize will accept a Representative and Co-ordinators who will discharge the functions to be assigned to them by the Japan International Cooperation Agency, the executing agency for technical cooperation by the Government of Japan, relative to the activities of the Programme in Belize.
- (2) The Government of Belize will grant the Representative and the Co-ordinators the following privileges, exemptions and benefits:
- (1) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, motor vehicles, materials and medical supplies, necessary for the performance of their functions.
 - (11) Permission to open an office to perform their functions.
 - (111) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage and similar services in respect of the importation of their personal and household effects.
 - (11v) Exemption from income taxes and charges of any kind on any emoluments or allowances to be remitted to them from overseas.
 - (v) Importation free of duties (or purchase from bond in Belize) of one motor vehicle for

駐在員・
調整員の
受入れ

での購入

(6d) 駐在員及び調整員の任務の遂行のために必要な無線通信機の設置及び使用の許可

(6e) 駐在員及び調整員の任務の遂行を容易にするための駐在員及び調整員に対する身分証明書のペリーズ政府による交付

公務遂行
に關連す
る請求に
關する責
任

5 ペリーズ政府は、請求が、ペリーズにおける協力隊員の公務に起因して生じ、その遂行の過程で生じ、又はその遂行中における作為若しくは不作为に關連して生じた場合には、その請求に關する責任を負う。ただし、それらの請求が協力隊員の重大な過失又は故意から生じたことにつき両政府が合意する場合に、この限りでない。

協 議

6 両政府は、ペリーズにおける計画の実施を成功させるため隨時協議する。

修正及び
終了

7 この了解は、両政府間の書簡の交換によつて修正することができ、かつ、いずれかの政府が他方の政府に對しこの了解を終了させる意思を六箇月前に書面によつて通告することにより終了させることができる。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をペリーズ政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十九年九月二十日にペリーズで

ペリーズとの青年海外協力隊派遣取極

each of the Representative and the Co-ordinators.

(v1) Permission to the Representative and the Co-ordinators, to install and use radio-communication sets, necessary for the performance of their function

(v11) Issuance of identification cards from the Government of Belize to the Representative and Co-ordinators to facilitate the performance of their functions.

5. The Government of Belize will bear claims, if any arises, resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any action performed or omission made in the course of official functions by the volunteers in Belize, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the volunteers.

6. The two Governments will hold consultations from time to time for the successful implementation of the Programme in Belize.

7. The understanding set out above may be amended by an exchange of notes between the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months written notice of its intention to terminate them.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Belize the foregoing understandings shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ベリーズとの青年海外協力隊派遣取極

ベリーズ駐在

日本国特命全權大使 田中克之

ベリーズ

首相兼大蔵・外務大臣 サイド・ウィルバート・ムサ閣下

一〇六

(Signed) Katsuyuki Tanaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Belize

His Excellency
Mr. Said W. Musa
Prime Minister
Minister of Finance
and Foreign Affairs
of Belize

ベリーズ 側書簡

(ベリーズ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、閣下の書簡に述べられた了解をベリーズ政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に対して敬意を表します。

千九百九十九年九月二十日にベリーズで

ベリーズ

首相兼大蔵・外務大臣 サイド・ウィルバート・ムサ

ベリーズ駐在

日本国特命全権大使 田中克之閣下

(Belizean Note)

Belize, September 20, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Belize the foregoing understandings and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Said W. Musa
Prime Minister
Minister of Finance
and Foreign Affairs
of Belize

His Excellency
Mr. Katsuyuki Tanaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Belize

(参考)

この取極は、ベリーズに青年海外協力隊を派遣すること、これに伴う日本国政府及びベリーズ政府のとりべき措置等について定めたものである。